

# LA FRASE COMPARATIVA ESTEREOTIPADA EN EL LENGUAJE COLOQUIAL LIMEÑO<sup>a</sup>

*The stereotyped comparative phrase in the Lima's colloquial language*

OSCAR G. PAMO REYNA <sup>1</sup>

## RESUMEN

El comparativo señala la cualidad de personas, acciones o cosas, contrastándola con otra y formando verdaderas metáforas. La frase comparativa estereotipada es muy empleada en el lenguaje popular, tiene un innegable localismo y depende del bagaje sociocultural de las gentes. Existe una reciente proliferación de frases comparativas estereotipadas en el habla popular limeño con un sentido exagerado, hiperbólico y jocoso o burlesco.

*Palabras claves:* Frase comparativa, estereotipado, lenguaje popular, metáfora.

## ABSTRACT

Comparative says the quality of people, actions or things, contrasting it with other and forming real metaphors. The stereotyped comparative phrase is very used in popular language, has an undeniable localism and depends on the socio-cultural background of the people. There is a recent proliferation of stereotyped comparative sentences in Lima's popular language with a hyperbolic, exaggerated and humorous or burlesque sense.

*Key words:* Comparative phrase, stereotyped, popular language, metaphor.

## INTRODUCCIÓN

Las comparaciones constituyen un grupo especial dentro de la fraseología. Estas locuciones son de las más abundantes en casi todas las lenguas, especialmente en el español. Se crean en la lengua al comparar la semejanza de dos o varios fenómenos.<sup>1</sup>

La frase comparativa, aparte de su uso clásico y literario, es muy empleado en el

lenguaje popular y se le ha considerado como innovación popular. Estas frases comparativas del habla popular son válidas, por lo general, dentro de una circunscripción territorial o regional.<sup>2</sup> Esto hace que muchos de ellas sean ininteligibles para las personas ajenas a la comunidad lingüística de origen. Los medios de comunicaciones actuales, especialmente Internet, facilitan la generalización de muchos de ellos aunque no siempre se asegura su comprensión.

El comparativo señala la cualidad de personas, acciones o cosas, comparándolas con otra, conformando verdaderas construcciones metafóricas. El comparativo puede ser de igualdad, superioridad o inferioridad.

La formación de las frases comparativas se basa en una tendencia innata de los humanos para formar analogías con la finalidad de comunicarse mejor. Podemos afirmar que han acompañado a las diversas lenguas tanto orales como escritas.

Por ejemplo, la *Biblia* está llena de analogías, comparaciones y ponderaciones. La frase comparativa atribuida a Jesucristo, en *El Nuevo Testamento*, más comentada es:

<sup>1</sup> Profesor de Clínicas Médicas e Historia de la Medicina. Facultad de Medicina, Universidad Peruana Cayetano Heredia

<sup>a</sup> Trabajo presentado en el X Congreso Internacional de Lingüística: Lexicografía y Traducción, 30 de setiembre-2 de octubre de 2015, Lima.

«Más os digo, que más liviano trabajo es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios.»<sup>3</sup> Sobre esta frase, se cuestionó que estuviera relacionado con el camello, figurativamente, y se atribuyó a un error en la traducción del griego *kamilos*, que es la sogá de marinería, por *kamelos*, 'camello'. Con sogá, aquello de pasarlo por el ojo de una aguja tendría más sentido. Sin embargo, una variante de esta frase se encuentra en el Talmud babilónico donde se menciona «que pase un elefante por el ojo de una aguja».<sup>4</sup> Por tanto, lo más probable es que la hipérbole se refiera al camello y no a una sogá.

El *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) también incluye varias frases comparativas. Así: «*como alma que lleva el diablo*», definida como locución adverbial coloquial que significa 'con extraordinaria ligereza o velocidad y gran agitación o perturbación del ánimo' O, «en edad de merecer», que significa 'época en que los jóvenes buscan mujer o marido.'

En la literatura universal, las frases comparativas están muy extendidas. Así, en *El Quijote* podemos encontrar:<sup>5</sup>

«*Más vale una palabra a tiempo que cien a destiempo.*»

«*No hay memoria a quien el tiempo no acabe, ni dolor que la muerte no consuma.*»

«*No hay carga más pesada que la mujer liviana.*»

«*Es mejor ser loado de los pocos sabios que burlado de los muchos necios.*»

«*Más vale buena esperanza que ruin posesión.*»

El presente trabajo tan solo pretende ser testimonio de una época de la manera cómo se emplea la frase comparativa estereotipada en el lenguaje coloquial limeño.

## LA FRASE COMPARATIVA ESTEREOTIPADA

Existe un tipo de frase comparativa exagerada que se le conoce como *comparación estereotipada* donde el hablante hace referencia a todas las estructuras enfáticas para expresar en grado superlativo la comparación que desea hacer con un término o expresión prototípica.<sup>6</sup> La comparativa estereotipada es, probablemente, el tipo de frase elativa más característico del español (y también de otras lenguas, como el inglés), donde la intensidad prevalece sobre la comunicación o lo referencial.

Como numerosas unidades fraseológicas sustantivas (refranes, dichos, locuciones verbales, etc.), se trata de una fórmula del saber popular comprimido que sintetiza una parte de la historia de un pueblo o comunidad, convirtiéndose en un argumento de autoridad; y, que cuando se asocia a otras expresiones su enunciado enfático adquiere una gran fuerza argumentativa.<sup>7</sup>

Una extensa revisión de estas frases comparativas estereotipadas lo podemos encontrar en la enjundiosa relación que hiciera José M. Sbarbi hacia fines del siglo XIX.<sup>8</sup>

En el habla popular hay muchas frases comparativas estereotipadas de uso extendido y de autores inciertos, muchas de ellas convertidas en variantes de otras a través del tiempo. Así, podemos escuchar:

«*Es como arar en el desierto*»

«*Más vale pájaro en mano que ciento volando*»

«*Es como buscar una aguja en un pajar*»

Lo que queremos es resaltar la relativa reciente proliferación de frases comparativas estereotipadas en el habla popular limeña con un sentido exagerado, hiperbólico y jocoso o burlesco. Estas frases tienen un innegable

localismo y depende del bagaje sociocultural de las gentes. Algunas pueden ser antiguas pero tienen una vigencia actual a través de un cambio semántico. Por ejemplo, cuando se dice “*«Fulano tiene más problemas que Baldor»* definitivamente el hablante y el escucha deben tener cierta edad en que los libros de matemáticas del autor cubano Aurelio Baldor eran muy utilizados por los estudiantes de aquel entonces. Lo mismo sería cuando se dice “*«Este se cree el último pelo de Kojak»*”, aludiendo al personaje de la televisión que interpretaba el actor Telly Savalas hace unos 40 años. Como ejemplo de localismo podemos citar que cuando se alude a la Concha Acústica del Campo de Marte se refiere a un escenario abierto de la ciudad de Lima, el cual es desconocido aún para mucha gente que vive en esta ciudad.

A pesar de que muchas de las frases comparativas tienen rasgos lingüísticos culturales distintos a causa de su propio desarrollo cultural, histórico y lingüístico, los significados y los conceptos de fondo de todas ellas son iguales aun en idiomas diferentes.<sup>9</sup>

No se puede decir que las frases comparativas son exclusivas del lenguaje escrito o del hablado pues existe un constante transvase entre ambos lenguajes.

De acuerdo con la clasificación categorial, las frases comparativas se dividen en:<sup>10</sup>

## 1) verbales

### 1.1 verbo + como / que + sustantivo

1.1.1. sustantivo con artículo, definido o indefinido: «*estar como un burro en primavera*»

1.1.2. sustantivo sin artículo: Ej. «*trabajar como negro*»

1.1.3. sustantivo determinado por cualquier complemento: Ej. «*creerse (como) la última chupada del mango*»

1.2. **verbo + como + sustantivo + oración:** Ej. «*ser como Adán, quien nunca tuvo una suegra*»

1.3. **verbo** (sobre todo *tener*) + **sustantivo** (simple o determinado) + **como / que + sustantivo** (simple o determinado): Ej. «*tener una concha más grande que la del Campo de Marte*»

1.4. **verbo + como si + oración:** Ej. «*pitea como si fuera un tren de sierra*»

## 2) adjetivales

2.1. **adjetivo + como / que + sustantivo** (simple o determinado): Ej. «*sordo como una tapia*»

2.2. **adjetivo + como / que + infinitivo** (determinado por el sustantivo o complemento circunstancial): Ej. «*más difícil que atar un mosquito con cadena*»

2.3. **adjetivo + como / que + sustantivo + frase:** Ej. «*sordo como Beethoven, quien no escuchaba sus propias composiciones*»

2.4. **adjetivo + que + oración:** Ej. «*más seguro que nos tenemos que morir*»

En el lenguaje coloquial, se suele contraer o recortar las frases. Por ejemplo, en lugar de decir «*Fulano está como caído del palto*» se dice «*Es un caído del palto*».

Usualmente las frases comparativas del lenguaje escrito se usan en el lenguaje oral popular pero lo contrario no siempre ocurre. El lenguaje escrito suele ser depurado mientras que el oral por ser muchas veces altisonante y lindar o caer en la vulgaridad no puede ser plasmado fácilmente en escrito alguno.

Como ya se mencionó, las frases comparativas pueden ser verbales o adjetivales. El comparador puede ser el superlativo (*más*), el de igualdad (*como*) o el de inferioridad (*menos*). Las dos

primeras formas son las más frecuentes. El adverbio de cantidad *más* ayuda a introducir casi siempre una frase de alto contenido expresivo.<sup>7</sup>

A continuación vamos a citar algunas de estas frases recogidas del habla popular local.

«Son manotazos de ahogado»  
 «Fumar como chino en quiebra»  
 «Estar tranquilo como operado»  
 «Es como pedir peras al olmo»  
 «Es como dos calvos peleándose por un peine»  
 «Creerse la última Coca Cola del desierto»  
 «Trabajar como un negro»  
 «Sudar como un caballo»  
 «Creerse el último pelo de Kojak»  
 «Creerse la última chupada del mango»  
 «Tener cintura de avispa»  
 «Respirarle en la nuca»  
 «Ser como dos gotas de agua»  
 «Estar quieto como un expediente»  
 «Estar (como) carpa»  
 «Ser un caído del palto»  
 «Sentir la pegada»  
 «Subirse al níspero»  
 «Ser un cholo barato»  
 «Estar frito (como) pescadito»  
 «Es una visita de médico»  
 «Leernos la mano entre gitanos»  
 «Meterse al sobre»  
 «Medir el aceite»  
 «Poner todos los huevos en la misma canasta»  
 «Salir el tiro por la culata»  
 «Estar tranquila como agua de tanque»  
 «Es un chancay de a medio a su lado»  
 «Dispararse a los pies»  
 «Gastar pólvora en gallinazos»  
 «Estar como pez en el agua»  
 «No es moco de pavo»  
 «Es un bebé de pecho»  
 «Tener padrino»  
 «Volar cometa»  
 «Llegar a la punta de los zapatos»  
 «Pisar el poncho»  
 «Pisar los talones»

«Ser una zapatilla a su lado»  
 «Estar en traje de Eva»  
 «Estar en la calle»  
 «Pasearse como Pedro en su casa»  
 «Es un cielo color panza de burro»  
 «Ser una rubia con su plata»  
 «Lanzarse a la piscina vacía»  
 «Ser un ídolo con pies de barro»  
 «Costar un ojo de la cara»  
 «Estar misio(nero)»  
 «Estar aguja»  
 «Pisar el poncho»  
 «Pisarnos la manguera entre bomberos»  
 «Quedarse en el tintero»  
 «Sacar los pies del plato»  
 «Es una raya más para el tigre»  
 «No escupir al cielo que te puede caer»  
 «Ver la paja en ojo ajeno»  
 «Se le escapa la tortuga»  
 «Como pedrada en ojo de tuerto»  
 «Ser la cereza de la torta»  
 «Quemarse las pestañas»  
 «Bailar un bolero en una loseta»  
 «Ser madre y padre para los hijos»  
 «Ser una joyita»  
 «Botar la casa por la ventana»  
 «Tener dos pies izquierdos para el baile»  
 «Entrar en trompo»  
 «No tener un pelo de tonto»  
 «No tener pelos en la lengua»  
 «No tener correa»  
 «No ser carbonero»  
 «Bailar con su pañuelo»  
 «Está como para chuparse los dedos»  
 «Hacerse agua la boca»  
 «Pagar por puchos»  
 «Estar hasta las patas»  
 «Irse a la yugular»  
 «Ser tan peligroso como un elefante en una vidriera»  
 «Pitar más que tren de sierra»  
 «Conseguir más calor con cuatro piernas que con diez frazadas»  
 «Estar más colorado que huevo de ciclista»  
 «Estar más retrasado que pensión de jubilado»

«Ser tan aburrido como bailar bolero con la hermana»  
 «Ser más inútil que cenicero de moto»  
 «Estar más asustado que perro en veterinaria»  
 «Quedar más estrujado que limón de emolientero»  
 «Ser más bestia que mandado a hacer»  
 «Ser más grande que bolsillo de payaso»  
 «Ser más largo que esperanza de pobre»  
 «Ser más largo que pedo de culebra»  
 «Ser más puta que una gallina»  
 «Ser más malo que maní crudo»  
 «Estar más asustado que cucaracha en fiesta de cholos»  
 «Estar más perdido que cuy en tómbola»  
 «Estar más nervioso que perro en camión sin barandas»  
 «Estar más asustado que perro en moto»  
 «Quedar más cagado que palo de gallinero»  
 «Estar más perdido que piojo en cabeza de negro»  
 «Ser más movida que tanga en Río de Janeiro»  
 «Ser más salado que calzoncillo de pescador»  
 «Dar más vueltas que pollo a la brasa»  
 «Estar más perdido que Papa Noel en Fiestas Patrias»  
 «Estar más desubicado que Adán en el Día de la Madre»  
 «Estar más entreverado que pelea de pulpos»  
 «Estar más pedida que disco de reggaeton»  
 «Ser más viejo que Matusalén»  
 «Estar más perdido que camello en jungla»  
 «Estar más templado que cuerda de guitarra»  
 «Ser más movido que huevo de cojo»  
 «Ser más movida que maraca de brujo»  
 «Ser más perdido que huevo frito en ceviche»  
 «Ser más rayado que una cebra»  
 «Ser más falso que beso de suegra»  
 «Tener más problemas que Baldor»  
 «No ser conocido ni en pelea de perros»

Este listado dista de ser completo y espero que los cultores de la lengua lo enriquezcan.

Las licencias características de estas frases se permiten esencialmente en el lenguaje oral cotidiano y no así en el escrito que es donde la gente suele preocuparse un tanto más por las

formas. Por ejemplo, la frase «*más cantada que la Marsellesa en París un 14 de julio*» se encontró en la forma escrita y puede usarse en el lenguaje oral.<sup>11</sup> Una frase más compleja, aunque no malsonante, tendría un uso solo en la forma escrita por su extensión o complejidad; así, «*Debió ser una niña fea y rechoncha que esperaba la hora del refrigerio con la ansiedad de una virgen en su noche de bodas*». <sup>12</sup> La frase comparativa estereotipada del lenguaje oral suele ser breve y directa.

Como colofón, diremos que en el lenguaje oral limeño actual se usan diversas frases comparativas estereotipadas generalmente de tipo superlativo y con un tono festivo, y cuya vigencia en el tiempo estará determinada por el uso.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Ulašín, Bohdan. «Comparaciones y refranes en el español coloquial». URL disponible en [http://www.fphil.uniba.sk/fileadmin/user\\_upload/editors/krom/encuentro2.pdf](http://www.fphil.uniba.sk/fileadmin/user_upload/editors/krom/encuentro2.pdf) (Fecha de acceso: 13-04-09.)
2. Millán, José Antonio. «Las comparaciones en sus repertorios». URL disponible en <http://jamillan.com/compara.htm> (Fecha de acceso: 12-04-09.)
3. Mateo 19:16-30, Marcos 10:17-31 y Lucas 18:18-30
4. [http://www.come-and-hear.com/babamezia/babamezia\\_38.html](http://www.come-and-hear.com/babamezia/babamezia_38.html)
5. Frases célebres de *El Quijote*. URL disponible en <http://www.elalmanaque.com/literatura/quijote/frases.htm> (Fecha de acceso: 17-04-09.)
6. Ghezzi, Maddalena. Las construcciones comparativas estereotipadas. Investigación sociolingüística sobre su uso y aplicación en la clase de ELE. Facultad de Filología, Universidad de Salamanca. 2008/2009. URL disponible en: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2012\\_BV\\_13\\_46Maddalena%20Ghezzi.pdf?documentId=0901e72b812fb091](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2012_BV_13_46Maddalena%20Ghezzi.pdf?documentId=0901e72b812fb091)
7. García Page, Mario. La comparativa de intensidad: la función del estereotipo. *Verba*. 2008; 35: 143-178.
8. Sbarbi y Osuna, José María. *Florilegio o Ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana*, definidos razonadamente y en estilo ameno. Madrid: Imprenta de A. Gómez Fuentenebro, 1873. URL disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/13594974323137385976613/p0000001.htm> (Fecha de acceso: 11-04-09.)
9. Tunac Basey, Janina. «Análisis etnolingüístico y comparativo (inglés-español) de locuciones del ámbito laboral». *Gaceta*

- Hispánica de Madrid. 2006. URL disponible en <http://www.gacetahispanica.com>
10. Ulašín, Bohdan. «Comparaciones y refranes en el español coloquial». En VII encuentro de profesores de español. Actas (zborník z konferencie). Bratislava: AnaPress, 2004.
  11. El Veco. La Esquina. «Pepe, el exterminador». *DT*, Suplemento de *El Comercio*, 27 de abril del 2009: 12.
  12. Robles. Rafael. «Susan Boyle, la voz y la fama». *Domingo*, Revista de *La República*, 19 de abril del 2009: 24.

AGRADECIMIENTOS: A la Mag. Luisa Portilla Durán, lingüista y profesora principal de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, por sus sugerencias.

CORRESPONDENCIA:

Dr. Oscar G. Pamo Reyna,  
e.mail: oscar.pamo@upch.pe